

Voces plurales de la literatura y de la traducción

[*Miscelánea: Studi traduttologici, linguistici e letterari su America Latina e Caraibi*, Maria Cristina Secci (ed.). *Tertulias* núm. 1, Università degli Studi di Cagliari, 2019]

Liz Viloría
Sorbonne Université
lizviloria@gmail.com

Citation recommandée : Viloría, Liz. “Voces plurales de la literatura y de la traducción”. *Les Ateliers du SAL* 15 (2019) : 160-164.

El primer número de la Revista *Tertulias* editado por UnicaPress (2019) de la Universidad de Cagliari es una compilación de artículos escritos en italiano y español. Se titula *Miscelánea: Studi traduttologici, linguistici e letterari su America latina e Caraibi*. Su compiladora, María Cristina Secci, traductora, investigadora académica y escritora, señala en la introducción que el volumen ha sido concebido como una plataforma de diálogo entre jóvenes investigadores y "sólidas voces del ámbito académico" en torno al estudio de la literatura y la traducción del texto literario. Así, se reúnen voces de múltiples especialistas de dos continentes distintos, de diferentes generaciones y de diversos recorridos académicos en una *miscelánea* con todos los retos de los múltiples contextos del castellano.

Dividido en tres partes, el presente número consagra la primera sección al tema *Letteratura e traduzione* y es inaugurada por Jorge Fornet que propone una reflexión acerca de la raíz de la identidad de lo latinoamericano y del lugar de los escritores latinos en las clasificaciones generacionales. Su artículo "Lugares comunes (instrucciones de uso)" controvierte la trascendencia dada a algunas voces de la literatura solo por el hecho de ser "jóvenes" al tiempo que señala la languidez de los congresos de literatura, a pesar de concluir que son necesarios.

"Dalla parola all'immagine: riflessioni sul genere del microracconto contemporaneo e la sua traduzione"¹ de Paola Moreddu presenta lo específico y la naturaleza genérica del microcuento, microrrelato o cuento corto. Al examinar su arquitectura, explicita las estrategias y los recursos posibles para su traducción e interpretación; indica también que, dada su brevedad, el lector se convierte en co-creador de su sentido. De igual manera, la autora nos introduce también a otras formas más experimentales del microrrelato como aquellas asociadas a la imagen.

Los dos siguientes artículos exponen, también de manera puntual, los retos de la traducción. Con el texto "Tradurre la voce dei giovani protagonisti narrativi: indagini sulla traduzione all'italiano de *La sed de la mariposa* di Agustín Cadena"², Giulia Gazzaniga muestra la polifonía en el texto narrativo y la transición de la voz narrativa en la literatura juvenil. Gazzaniga apunta que, en la novela de Agustín Cadena, la concatenación entre voz de narrador y voz de autor permite al héroe ser portador de su propia palabra. En una segunda parte, se exploran las particularidades y límites de la oralidad en el discurso narrativo y el reto que estos representan ante el

¹ "De la palabra a la imagen: reflexiones sobre el género del microrrelato contemporáneo y de su traducción".

² "Traducir la voz de los jóvenes protagonistas narrativos: estudio de la traducción al italiano de *La sed de la mariposa* de Agustín Cadena".

ejercicio de la traducción. Matteo Mandis continúa con el tema de la traducción literaria en "La revisione di traduzioni letterarie: un contrappeso necessario"³, en donde traza las fronteras y diámetros de la traducción. Resulta interesante señalar que el artículo comienza con una cita de Italo Calvino, para quien un texto se lee verdaderamente cuando se traduce (*Tradurre è il vero modo di leggere un testo*). La posición de Mandis poetiza la labor del traductor a la vez que señala su *modus operandi*: el respeto y el deber que el traductor debe observar frente al texto. Afirma, de igual manera, que la traducción es una hipótesis y una escritura, así como la edición una confirmación y una lectura.

La segunda parte de la revista se titula *Traduzione e cultura*. Comienza con el texto de Mariana Fernández Campos "El equilibrio: clave para entender traducciones cubanas" que ofrece una genealogía de la traducción en Cuba, sitúa el origen de la misma en los tiempos de la colonia y señala que su historia es paralela a su producción literaria. En particular, el artículo cataloga las diferentes escuelas de traducción que existieron en Cuba, sus tendencias estéticas y sus recorridos por diferentes versiones de un mismo texto.

En el siguiente artículo, "Lingua, cultura e traduzione: una finestra sulla narrativa cubana",⁴ Rossana Podda discurre sobre la relación entre cosmogonía y uso de la lengua. Para ella la traducción no es sino comunicación intercultural. En la primera parte del artículo conversan teóricos como George Steiner, Walter Benjamin, Itamar Even-Zohar y Susan Bassnett para trazar las bases de la reflexión en torno a la traducción. Resalta la visión de Steiner, quien propone que cada forma de comunicación es un tipo de traducción. Podda toma como ejemplo el territorio del Caribe y, en concreto, Cuba, donde la lengua del colonizador funcionó como vehículo de comunicación entre las diferentes etnias de esclavos, con un eco de lo transcultural de Fernando Ortiz. El idioma español, subraya Podda, es el lenguaje del conquistador enriquecido con los elementos de la cultura autóctona y, de igual manera, propone el cuento como lugar de confluencia de estas conversaciones multiculturales y plurilingües. Como otros de los autores de esta *Miscelánea*, Podda presenta los retos al traducir elementos del lenguaje presentes en el cuento cubano al italiano.

Zaida Capote Cruz propone un estudio de la traducción que hace la autora cubana Dulce María Loynaz de la novela *Ella no risponde*, de la autora italiana Matilde Serao. Capote Cruz nos presenta su encuentro con el único ejemplar de la traducción que Dulce María Loynaz hace de la novela de Serao y despliega los

³ "La revisión de traducciones literarias: un contrapeso necesario".

⁴ "Lengua, cultura y traducción: una ventana sobre la narrativa cubana".

misterios alrededor de una traducción con tintes biográficos (para Loynaz), seguido de un detallado análisis de las similitudes entre la novela traducida y la posterior novela *Jardín*, de Dulce María Loynaz. Señala que *Jardín* se "alimenta sutilmente" de la obra de Sarao.

El último artículo de esta segunda parte, de Mayerín Bello, se titula "Golondrinas que hacen discretos veranos: antologías contemporáneas de cuentos italianos y cubanos". Se trata de un viaje de ida y vuelta entre antologías de cuentos de autores italianos publicados en Cuba y de cubanos publicados en Italia. Bello observa que las antologías de italianos en Cuba son casi inexistentes y ofrece los dos únicos ejemplos. En cuanto a las antologías de cuentos cubanos en Italia muestra que prolifera lo que llama literatura de la decadencia y que surge luego de la caída del bloque soviético. Señala que dichas antologías acusan "el interés que sigue despertando Cuba primero como dignidad y segundo como padecimiento". En el catálogo que Bello ofrece se muestran también las dificultades frente a la traducción de la jerga cubana al italiano puesto que supone un profundo conocimiento de la cultura y la historia cubana.

El tercer bloque de *Miscelánea* se titula *Lingua e divulgazione* y contiene dos artículos que exploran la divulgación del uso del español en el medio más contemporáneo de todos, internet. En "Divulgación del conocimiento especializado: el caso de las columnas sobre el idioma y la prensa en Cuba", Aurora Camacho Barreiro toma como ejemplo dos espacios digitales *Español nuestro* del periódico oficial del Partido Comunista de Cuba y *Dudas sobre el idioma español* del periódico *Juventud rebelde* para hacer un análisis de las dudas enviadas a estos medios y de los recursos con que los autores de estas columnas responden. Ignacio Arroyo Hernández y Simona María Cocco, que comparten la autoría de "La creazione discorsiva nelle recensioni digitali: scelte narrative e linguistiche di gastronomi spagnoli e italiani"⁵, analizan las entradas de usuarios españoles e italianos en la plataforma web *Tripadvisor* para dar su opinión acerca de sus experiencias gastronómicas. El estudio de tipo comparativo entre el uso del italiano y el español cuantifica el uso de adjetivos utilizados para describir la experiencia compartida por los internautas y analiza los recursos de la creación discursiva en el medio digital.

Tertulias presenta su primer número como un diálogo en el que cada autor aporta sus inquietudes y sus pasiones específicas, pero que en conjunto ofrece una visión general en torno a temas como la literatura, la traducción e internet. Como en el espacio que es la miscelánea latinoamericana, en este

⁵ "La creación discursiva en las recensiones digitales: elecciones narrativas y lingüísticas de gastronomas españoles e italianos".

volumen aparecen diferentes texturas, modos y maneras de abordar lo literario. Los autores consiguen compartir sus estudios en un lenguaje que para el lector universitario no especializado resulta accesible. La publicación consigue reunir una afortunada pluralidad de enfoques sobre la literatura latinoamericana y la traducción.